KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 10. decembra 2003

o štátnej pomoci, ktorú Nemecko poskytlo vo forme pôžičiek od Wagnisbeteiligungsgesellschaft (Združenie rizikového kapitálu) a Landesförderinstitut (Inštitút pre regionálny rozvoj) spoločnosti Neue Harzer Werke GmbH

[oznámené pod číslom K(2003) 4496]

(Iba nemecký text je autentický)

(Text s významom pre EHP)

(2005/564/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na prvý pododsek článku 88 ods. 2,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po výzve zúčastnených strán na predloženie pripomienok podľa uvedených ustanovení ([1]) a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

I. KONANIE

(1) Nemecko listom z 23. februára 1999 informovalo Komisiu, že poskytlo pomoc spoločnosti Neue Harzer Werke (ďalej len „NHW“).

(2) Komisia listom z 13. júla 2000 informovala Nemecko, že sa vo veci tejto pomoci rozhodla začať konanie stanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES.

(3) Rozhodnutie Komisie o začatí konania sa uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* ([2]). Komisia vyzvala zúčastnené strany, aby k príslušnej pomoci predložili svoje pripomienky.

(4) Komisia 17. októbra 2001 vydala prostredníctvom rozhodnutia 2002/377/ES o štátnej pomoci, ktorú Nemecko poskytlo spoločnosti Neue Harzer Werke záporné rozhodnutie o tej časti pomoci, ktorá sa týkala reštrukturalizácie podniku v rokoch 1996 až 1999 ([3]).

(5) Komisia listom zo 17. októbra 2001 informovala Nemecko, že sa rozhodla začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES vo veci ostatných opatrení.

([1]) Ú. v. ES C 301, 21.10.2000, s. 16, a Ú. v. ES C 32, 5.2.2002, s. 9.
([2]) Pozri poznámku pod čiarou 1.
([3]) Ú. v. ES L 134, 22.5.2002, s. 51.

(6) Rozhodnutie Komisie o rozšírení rozsahu konania sa uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* ([4]). Komisia vyzvala zúčastnené strany, aby k príslušnej pomoci predložili svoje pripomienky.

II. **OPIS POMOCI**

(7) Príjemca pomoci, spoločnosť NHW, má sídlo v spolkovej krajine Sasko-Anhaltsko, ktorá sa v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES považuje za jeden z regiónov, na ktoré sa vzťahuje pomoc regiónom. NHW bola založená v marci 1996, keď jej majitelia odkúpením jednotlivých zložiek majetku nadobudli aktíva spoločnosti v konkurze Harzer Werke GmbH. NHW pôsobila v oblasti odlievania železa. Podnik mal pôvodne dve výrobné línie, a to odlievanie do piesku a odstredivé odlievanie.

(8) NHW bola 24. júla 2000 nútená podať návrh na vyhlásenie konkurzu. So súhlasom výboru veriteľov sa podiely v spoločnosti 4. januára 2001 predali novému investorovi, spoločnosti ASSET GmbH, za cenu 1 DEM.

(9) Nemecko ďalej Komisiu informovalo, že snahy nového investora, spoločnosti ASSET GmbH, revitalizovať spoločnosť v júli 2001 zlyhali, a bolo teda nevyhnutné pokračovať v konkurznom konaní.

(10) S cieľom uspokojiť veriteľov NHW bolo potrebné predať aktíva v rámci riadneho konkurzného konania. Aktivity odlievania do piesku sa ukončili k 31. decembru 2001, pričom zodpovedajúce aktíva boli predmetom likvidácie. Výroba v oblasti odstredivého odlievania pokračovala i v priebehu konkurzného konania a so súhlasom výboru veriteľov sa mala predať novému investorovi formou predaja jednotlivých zložiek majetku.

(11) Toto vyšetrovanie sa vzťahuje na reštrukturalizáciu NHW v rokoch 1996 až 1999.

(12) Plán reštrukturalizácie z roku 1996 ustanovil obnovenie životaschopnosti spoločnosti do troch rokov. Náklady na reštrukturalizáciu boli 8 415 864 EUR (16 460 000 DEM). Podľa tohto plánu dostala NHW v rokoch 1996 – 1999 pomoc na reštrukturalizáciu vo výške 4 963 110 EUR (9 707 000 DEM).

(13) Reštrukturalizácia sa financovala takto:

Tabuľka 1

Štátne príspevky na reštrukturalizáciu

(v DEM)

1.	Investičná dotácia: spoločné programy spolkovej vlády/spolkových krajín (programové zdroje) *[Gemeinschaftsaufgabe(GA Mittel)]* ([1])	4 402 000
2.	Investičný príplatok *(Investitionszulage)* ([2])	531 000
3.	Pôžička WBG ([3]) v rámci konsolidačného programu *(Konsolidierungsprogramm)* ([4])	2 000 000
4.	Pôžička LFI ([5])v rámci konsolidačného programu *(Konsolidierungsprogramm)* ([6])	744 000
5.	Dotácia BvS ([7])	2 000 000
	Medzisúčet DEM	9 677 000
	EUR	*4 947 771*

([1]) *Gemeinschaftsaufgabe, Förderung der regionalen Wirtschaftsaufgabe, 26. Rahmenplan* (Spoločné programy spolkovej vlády/spolkových krajín na zlepšenie regionálnych hospodárskych štruktúr, 26. rámcový plán).
([2]) *Investitionszulagengesetz* (Zákon o investičných príplatkoch).
([3]) *Wagnisbeteiligungsgesellschaft* (Združenie rizikového kapitálu).
([4]) *Richtlinie zur Förderung von Konsolidierungsbeteiligungen im Mittelstand (Sachsen Anhalt)* [Smernica o podpore konsolidačných účastí v malých a stredných podnikoch (Sasko-Anhaltsko)].
([5]) *Landesförderinstitut* (Inštitút pre regionálny rozvoj).
([6]) *Konsolidierungsfonds des Landes Sachsen Anhalt* (Konsolidačný fond spolkovej krajiny Sasko-Anhaltsko).
([7]) *Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben* (Spolkový úrad pre osobitné úlohy podmienené zjednotením).

([4]) Pozri poznámku pod čiarou 1

Tabuľka 2

Súkromné príspevky na reštrukturalizáciu

(v DEM)

6.	Kapitálová injekcia	500 000
7.	Pôžička od Úverového ústavu pre obnovu	2 750 000
8.	Investičný úver od Norddeutsche Landesbank	2 000 000
9.	Dohoda o finančnom lízingu	1 179 000
10.	Peňažný tok	354 000
	Medzisúčet DEM	6 783 000
	EUR	*3 468 093*

Spolu (tabuľka 1 + 2)	***16 460 000***
EUR	**8 415 864**

(14) Keďže Nemecko uviedlo, že opatrenia 1 až 4 v tabuľke 1 sa uskutočnili v súlade s povolenými programami pomoci, považovali sa pôvodne za existujúcu pomoc a neboli predmetom posudzovania v rámci formálneho vyšetrovacieho konania začatého 13. júla 2000. Pôvodne sa preto za *ad hoc* pomoc na reštrukturalizáciu považovalo iba opatrenie č. 5 a bolo potrebné posúdiť jeho zlučiteľnosť so spoločným trhom.

(15) Komisia prijala 17. októbra 2001 rozhodnutie 2002/377/ES o ad hoc pomoci vo výške 1 022 584 EUR (2 milióny DEM), ktorá bola predmetom posudzovania v súlade s usmernením Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu podnikov v ťažkostiach ([5]) z roku 1994 (ďalej len „usmernenie z roku 1994“). V tomto rozhodnutí Komisia dospela k záveru, že ad hoc pomoc na reštrukturalizáciu NHW je nezlučiteľná so spoločným trhom.

(16) (Opatrenia č. 7, 8 a 9 v tabuľke 2 sa pri posúdení nebrali do úvahy ako súkromné príspevky, keďže Nemecko napriek žiadosti o informácie v zmysle článku 10 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999 ustanovujúceho podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES ([6]) neposkytlo potrebné informácie, aby Komisia mohla posúdiť, či sa tieto opatrenia uskutočnili za trhových podmienok.

(17) V ten istý deň, keď sa prijalo rozhodnutie 2002/377/ES týkajúce sa opatrenia č. 5, sa Komisia rozhodla rozšíriť formálne vyšetrovacie konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES na opatrenia č. 3 a č. 4 v tabuľke 1, ktoré predstavujú sumu vo výške 1 402 985 EUR (2 744 000 DEM). Tieto opatrenia boli súčasťou toho istého reštrukturalizačného balíka ako opatrenia posudzované v rozhodnutí 2002/377/ES, ale z formálnych dôvodov ich nebolo možné zahrnúť do pôvodného posudzovania, pretože sa predpokladalo, že sa uskutočnili v rámci povolených programov pomoci, a preto sa považovali za existujúcu pomoc. Pokiaľ opatrenie predstavuje existujúcu pomoc, nemôže byť predmetom individuálneho posudzovania podľa článku 88 ods. 2, keďže takéto opatrenie je v zásade potrebné považovať za už schválené.

(18) V rozhodnutí o rozšírení formálneho vyšetrovania Komisia dospela k záveru, že pomoc vo výške 1 402 985 EUR (2 744 000 milióna DEM) je nezlučiteľná s kritériami na už schválené programy pomoci, a z tohto dôvodu by sa mala v skutočnosti považovať za *ad hoc* pomoc na reštrukturalizačný plán a, rovnako ako *ad hoc* pomoc, ktorá už bola predmetom posudzovania, by mala spĺňať výnimky stanovené na schválenie pomoci na reštrukturalizáciu.

([5]) Ú. v. ES C 368, 23.12.1994, s. 12.
([6]) Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.

III. **PRIPOMIENKY NEMECKA**

(19) Nemecko listom zo 14. októbra 2003 poskytlo dodatočné informácie týkajúce sa údajne súkromných príspevkov na reštrukturalizáciu (opatrenia č. 7, 8 a 9 v tabuľke 2). Podľa týchto informácií:

a) opatrenie č. 7 obsahovalo úrokovú subvenciu vo výške 2 812 EUR (5 500 DEM);

b) opatrenie č. 8 obsahovalo úrokovú subvenciu vo výške 8 684 EUR (16 985 DEM);

c) opatrenie č. 9 nikdy nenadobudlo účinnosť.

IV. **POSÚDENIE**

(20) Podľa článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES je každá pomoc poskytnutá určitým podnikom zo štátnych zdrojov, ktorá deformuje, alebo hrozí, že bude deformovať hospodársku súťaž, nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ negatívne vplýva na obchod medzi členskými štátmi. Opatrenia obsiahnuté v článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES, ktoré nespadajú pod existujúcu pomoc, sú vo všeobecnosti nezlučiteľné so spoločným trhom, pokiaľ sa na ne nevzťahuje výnimka podľa článku 87 ods. 2 alebo podľa článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES.

1. **Štátna pomoc**

(21) Komisia poznamenáva, že úrokové subvencie obsiahnuté v opatreniach č. 7 a 8 v tabuľke 2 spolu predstavujú 11 496 EUR, a teda nedosahujú prah *de minimis* pomoci ustanovený v nariadení Komisie (ES) č. 69/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES pri pomoci *de minimis*. ([7]) V dôsledku toho tieto opatrenia nie je potrebné v tomto rozhodnutí ďalej posudzovať.

(22) Opatrenia č. 3 a 4, dve pôžičky vo výške 1 402 985 EUR, na rozdiel od tvrdení Nemecka nespadajú pod existujúce programy pomoci. Z dôvodov uvedených v predchádzajúcich rozhodnutiach o začatí konania ich je preto potrebné považovať za *ad hoc* pomoc na reštrukturalizáciu NHW.

(23) Tieto pôžičky Nemecko poskytlo na financovanie reštrukturalizácie NHW, spoločnosti v ťažkostiach. Tým došlo k poskytnutiu hospodárskych prínosov určitému podniku, ktoré by tento nebol získal za bežných trhových podmienok. Tieto opatrenia by preto mohli deformovať hospodársku súťaž. Vzhľadom na povahu pomoci a existenciu obchodu medzi členskými štátmi v odvetví, v ktorom pôsobí príjemca pomoci, finančné opatrenie spadá do oblasti pôsobnosti článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES a predstavuje teda štátnu pomoc.

2. **Výnimky podľa článku 87 Zmluvy o ES**

(24) Článok 87 ods. 2 a článok 87 ods. 3 stanovujú podmienky, podľa ktorých je pomoc zlučiteľná alebo je možné ju považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom.

(25) Dve pôžičky – rovnako ako iné opatrenia na reštrukturalizáciu, ktoré boli predmetom rozhodnutia 2002/377/ES – sa poskytli v rokoch 1996 a 1999 na reštrukturalizáciu NHW. Preto ich je potrebné hodnotiť rovnako ako opatrenia, ktoré už boli predmetom posudzovania, a to vzhľadom na usmernenie Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu podnikov v ťažkostiach, ktoré stanovuje podrobné podmienky zvýhodneného prístupu zo strany Komisie podľa článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES. Hoci sa podnik nachádza v oblasti, ktorá má nárok na regionálnu pomoc, *ad hoc* pomoc podnikom v ťažkostiach by sa mala posudzovať v súlade s usmernením, a to i pri zohľadnení záujmov regionálneho rozvoja. Výsledkom reštrukturalizačnej operácie musí byť najmä hospodársky životaschopný podnik, ktorý prispeje k rozvoju regiónu bez potreby pokračujúcej pomoci ([8]).

([7]) Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 30.
([8]) Pozri bod 3.2.3 usmernenia z roku 1994.

(26) Ako sa uvádza v rozhodnutí 2002/377/ES, všetka pomoc sa podľa informácií poskytnutých Nemeckom príjemcovi poskytla pred uverejnením usmernenia Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu podnikov v ťažkostiach z roku 1999 (ďalej len „usmernenie z roku 1999“). Podľa bodu 7.5 usmernenia z roku 1999 sa preto má pre uvedené opatrenia použiť usmernenie z roku 1994 ([9]).

(27) Ďalej je potrebné poznamenať, že opatrenia sú súčasťou reštrukturalizačného plánu, ktorý už bol predmetom posudzovania zo strany Komisie v rozhodnutí 2002/377/ES.

a) *Obnovenie životaschopnosti*

(28) Podľa usmernenia z roku 1994 by mal reštrukturalizačný plán viesť k obnoveniu dlhodobej životaschopnosti v rozumnom časovom období, po skončení ktorého by spoločnosť mala byť schopná konkurovať na trhu vlastnými silami.

(29) Komisia pomoc na reštrukturalizáciu z hľadiska tohto kritéria posudzovala už v rozhodnutí 2002/377/ES, v ktorom dospela k záveru, že kritérium životaschopnosti stanovené v usmernení z roku 1994 nebolo splnené, keďže reštrukturalizačný plán nebolo možné považovať za vhodný na obnovenie dlhodobej životaschopnosti podniku. Tento záver sa zakladá na nasledujúcich zisteniach:

a) obraty stanovené v reštrukturalizačnom pláne boli nadhodnotené;

b) v pláne sa primerane nezohľadnili režijné náklady – jeden z dôvodov pôvodného zlyhania;

c) zníženie stavu zamestnancov z 203 na 177 nepostačovalo na zníženie personálnych nákladov;

d) plán predpokladal prehnané prevádzkové náklady, predovšetkým vysoké náklady na údržbu.

(30) Keďže uvedené dve pôžičky sa poskytli na rovnaký reštrukturalizačný projekt a na základe toho istého reštrukturalizačného plánu, Komisia môže len opätovne konštatovať, že plán nezabezpečil životaschopnosť podniku.

b) *Predchádzanie neprípustnej deformácii hospodárskej súťaže*

(31) Ďalšou podmienkou usmernenia z roku 1994 je, že sa príjmu také opatrenia, aby sa v čo najvyššej možnej miere vyrovnali negatívne účinky pomoci na hospodársku súťaž. Pokiaľ spoločnosť pôsobí na trhoch s nadmernou kapacitou, opatrenia by mali viesť k zníženiu kapacity spoločnosti.

(32) V tejto súvislosti je potrebné poznamenať, že NHW – ako sa uvádza už v rozhodnutí 2002/377/ES – sa v čase poskytnutia pomoci považovala za malý a stredný podnik. V súlade s usmernením z roku 1994 v prípade, ak sa pomoc na reštrukturalizáciu poskytuje malým alebo stredným podnikom (ďalej len „MSP“), Komisia uplatňuje voči zníženiu kapacity uvoľnenejší prístup. ([10]).

(33) Keďže sa pomoc poskytla MSP s veľmi nízkym trhovým podielom, Komisia dospela k záveru, že pomoc poskytnutá NHW nemohla viesť k neprípustnej deformácii hospodárskej súťaže v zmysle usmernenia z roku 1994.

([9]) Ú. v. ES C 288, 9.10.1999, s. 2
([10]) Bod 3.2.4 usmernenia.

c) *Pomoc v pomere k nákladom a prínosom reštrukturalizácie*

(34) Usmernenie z roku 1994 požaduje, aby sa pomoc obmedzila na minimum potrebné na reštrukturalizáciu.

(35) V rozhodnutí 2002/377/ES Komisia dospela k záveru, že pomoc nespĺňa požiadavku primeranosti z dvoch hľadísk.

(36) Po prvé, od príjemcu pomoci sa vyžaduje, aby na základe požiadavky primeranosti v značnej miere prispel k nákladom na reštrukturalizáciu z vlastných alebo vonkajších zdrojov za trhové ceny. Z dostupných informácií je zrejmé, že príspevok investora skutočne predstavuje 0,5 milióna DEM. Keďže v priebehu vyšetrovacieho konania neboli poskytnuté bližšie informácie k dohode o finančnom lízingu (opatrenie č. 9 v tabuľke 2), Komisia nebola schopná posúdiť, či išlo o príspevok za trhových podmienok. Napriek tomu sa na účely stanovenia, či príspevok príjemcu bol postačujúci, dohoda o finančnom lízingu považovala za nepostačujúcu.

(37) Okrem toho ostatné príspevky nebolo možné považovať za príspevky príjemcu. Keďže napriek informačnej povinnosti neboli poskytnuté žiadne dodatočné informácie k pôžičkám od Úverového ústavu pre obnovu (opatrenie č. 7 v tabuľke 2), Komisia nebola schopná posúdiť, či išlo o príspevky za trhových podmienok. Rovnaký argument platí aj v prípade pôžičky od Nord LB (opatrenie č. 8 v tabuľke 2). Peňažný tok (opatrenie č. 10 v tabuľke 2) sa nemôže považovať za príspevok zo strany príjemcu, keďže sa do veľkej miery dosiahol z predchádzajúcej štátnej pomoci. V roku 1996, v čase tvorby reštrukturalizačného plánu, navyše nedochádzalo k tvorbe peňažného toku, a teda bol neistý.

(38) Z uvedených dôvodov nebolo možné tieto príspevky považovať za príspevky zo strany príjemcu a nemohli sa teda zohľadniť pri posudzovaní primeranosti pomoci. Náklady na reštrukturalizáciu tak dosiahli 16,46 milióna DEM, pričom príspevok štátnych agentúr predstavoval 9,707 milióna DEM, t. j. 58,9 %, a príspevok investora 1,679 milióna DEM, t. j. 10,2 % (resp. možno len 0,5 milióna, t. j. 3 %). Komisia teda dospela k záveru, že príspevok príjemcu nie je možné považovať za postačujúci v zmysle usmernenia z roku 1994.

(39) Podľa najnovších informácií poskytnutých Nemeckom opatrenie č. 9 v tabuľke 2 nikdy nenadobudlo účinnosť. Na rozdiel od vysvetlení a pozorovaní v rozhodnutí 2002/377/ES sa príspevok na reštrukturalizáciu v takejto výške nikdy neuskutočnil.

(40) Podľa najnovších informácií sa opatrenia č. 7 a č. 8 v tabuľke 2 vo výške 2 428 636 EUR (4 750 000 DEM) refinancovali z verejných prostriedkov a obsahujú úrokové subvencie vo výške 11 496 EUR. V dôsledku uvedeného tieto opatrenia spojené s verejnými subvenciami nie je možné považovať za súkromné príspevky.

(41) V dôsledku uvedeného, berúc do úvahy najnovšie informácie, existujú dokonca závažnejšie dôvody, prečo považovať príspevok príjemcu za nepostačujúci v zmysle usmernenia z roku 1994.

(42) Po druhé, podľa usmernenia z roku 1994 požiadavka primeranosti znamená tiež, že pomoc na podporu investícií sa má uskutočniť iba v prípade, ak sú tieto investície potrebné na reštrukturalizáciu. V opačnom prípade sa pomoc neobmedzuje na nevyhnutné minimum. V rozhodnutí o začatí konania Komisia vyjadrila pochybnosti, či sa pomoc v danom prípade obmedzila na nevyhnutné minimum, keďže v priebehu reštrukturalizácie podnik nadobudol 20 % podiel na Eisenguss Torgelow. Keďže napriek informačnej povinnosti neboli predložené žiadne informácie k pozadiu tohto podielu, Komisia nebola schopná posúdiť, či jeho nadobudnutie bolo nevyhnutné na reštrukturalizáciu v roku 1996. Komisia v rozhodnutí 2002/377/ES preto poznamenala, že pomoc sa neobmedzovala na nevyhnutné minimum. Takýto výsledok posudzovania je potrebné potvrdiť aj v súvislosti s týmto rozhodnutím.

V. **ZÁVER**

(43) Vzhľadom na uvedené je možné konštatovať, že pomoc poskytnutá NHW, po prvé, nespĺňa kritérium primeranosti a, po druhé, nebola spojená s uskutočniteľným reštrukturalizačným plánom, ktorý by podniku po ukončení reštrukturalizácie umožnil dosahovať konkurencieschopnosť vlastnými silami. Komisia preto dospela k záveru, že pomoc nespĺňa požiadavky usmernenia z roku 1994, a preto je nezlučiteľná so spoločným trhom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štátna pomoc vo výške 1 402 985 EUR, ktorú Nemecko poskytlo vo forme pôžičiek od Wagnisbeteiligungsgesellschaft (Združenie rizikového kapitálu) a Landesförderinstitut (Inštitút pre regionálny rozvoj) spoločnosti Neue Harzer Werke GmbH je nezlučiteľná so spoločným trhom.

Článok 2

1. Nemecko prijme všetky opatrenia nevyhnutné na to, aby príjemca vrátil nezákonne získanú pomoc uvedenú v článku 1.

2. Vrátenie pomoci sa uskutoční bez zbytočného odkladu a v súlade s vnútroštátnymi postupmi, pokiaľ tieto postupy umožňujú okamžitý a účinný výkon tohto rozhodnutia. Vrátenie pomoci bude obsahovať úroky odo dňa, keď bola nezákonná pomoc príjemcovi poskytnutá, až do dňa jej vrátenia. Úroky sa vypočítajú na základe referenčnej sadzby používanej pri výpočte grantového ekvivalentu regionálnej pomoci.

Článok 3

Nemecko informuje Komisiu do dvoch mesiacov od oznámenia tohto rozhodnutia o opatreniach prijatých na dosiahnutie zosúladenia s týmto rozhodnutím.

Článok 4

Toto rozhodnutie je určené Spolkovej republike Nemecko.

V Bruseli 10. decembra 2003

Za Komisiu
Mario MONTI
člen Komisie